Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż to? Chlubisz się dolinami?\* Trysnęła twa dolina,\*\* córko odstępcza,\*\*\* polegająca na swych skarbach! Kto wystąpi przeciw mnie?![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż to? Chlubisz się swoją potęgą? Przypływem twojej siły, ty odstępcza córko? Polegasz na swych skarbach! Kto wystąpi przeciw mnie?! — zapytujesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu się chlubisz dolinami? Twoja dolina spłynęła, córko buntownicza, która ufasz swym skarbom, *mówiąc*: Któż nadciągnie przeciwko mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż się przechwalasz dolinami? Spłynęła dolina twoja, o córko uporna! która ufasz w skarbach twoich, mówiąc: Któż przyciągnie przeciwko mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co się przechwalasz dolinami? Spłynęła dolina twoja, córko pieszczona, któraś ufała w skarbiech twoich i mówiłaś: Któż przydzie do mnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego się chlubisz dolinami twej urodzajnej doliny, Córo buntownicza. Ufasz swoim zasobom, mówiąc: Kto może napaść na mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu chlubisz się swoimi dolinami, córko zdradliwa, która polegałaś na swoich skarbach, mówiąc: Kto wystąpi przeciwko mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego chwalisz się dolinami – a twoja dolina jest urodzajna – córo odstępcza? Ta, która polega na swoich bogactwach, mówi: Kto nadciągnie przeciwko mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego przechwalasz się dolinami- a urodzajne są twoje doliny - niewierna córko? Ta, która zaufała swym bogactwom, mówi: «Kto wystąpi przeciwko mnie?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemuż tak chełpisz się dolinami, (a żyzna jest twoja dolina!) Córo buntownicza, dufna w swe skarby, która mówisz: ”Któż targnie się na mnie?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому радієш рівнинами, нещасна дочко, що надієшся на свої скарби, що говориш: Хто на мене найде? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przekorna córo, która polegasz na swych skarbach! Czemu chlubisz się dolinami, że tryska twoja dolina? Mówisz: Kto może się do mnie zbliżyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego chełpisz się nizinami, swą opływającą niziną, córo niewierna, ty, która ufasz swym skarbom, mówiąc: ”Kto przyjdzie do mnie?” ʼ ” |

1. 1) dolinami, ּבָעֲמָקִים (ba‘amaqim), lub: wielką mocą, lm intensyfikująca od עֵמֶק II, moc militarna, siła, <x>300 49:4</x> L, por. <x>220 39:21</x>; <x>290 40:26</x>; <x>300 47:5</x>; wg G: równinami Anakitów, ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może chodzi o dolinę Jaboku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 27:6</x>; <x>300 31:22</x> [↑](#footnote-ref-4)